

Dezenvolve Língua Tetun

Catharina Williams-van Klinken

Corpo da Paz, Lecidere, Dili, Timor Leste
cvk@inet.net.au

Aprezentasaun ba Seminário Nacional Cultura Timor Lorosae
Dili, Timor Leste
24 Julyu 2003

Lia uluk

Atu dezenvolve língua ida, ema tenki foti desizaun kona ba aspektu rua:

1. Funsaun língua nian: Ita hakarak uza língua nee iha nebee, no atu halo saida? Por ezemplu, língua nee sei uza iha eskola ka, governu ka, média ka? Desizaun sira nee, barak governu mak foti.
2. Strutura língua nian: Ita sei uza ortografia nebee, no termu tékniku nebee? Oinsaa mak ema tuir loos hakerek surat formál nian, no formuláriu nian? Estrutura saida mak ita simu no la simu iha situasaun formál? Desizaun sira nee, barak liu prezisa ema espesialista, inklui linguista, profesór, no autór.

Dezenvolve funsaun Tetun nian

Iha Timor, hanesan moos iha nasaun barak, ita iha língua étnika (bahasa daerah) ho língua ofisiál (antes 1975 Portugés, depois lian Indonézia too 1999). Ita bele dehan katak língua Portugés/Indonézia nia funsaun ‘aas’ ho língua étnika nia funsaun ‘kraik’.¹ Fasold (1984) deskreve língua ‘aas’ no ‘kraik’ iha nasaun barak hanesan tuir mai:

	Aas	Kraik
Funsaun	Foo omília, hakerek surat, hanorin iha eskola, hatoo diskursu polítiku, notísias. La koalia loro-loron.	Koalia ho kolega, kartun polítiku, ‘soap opera’
Status	Ema senti língua nee superiór.	Ema senti língua nee inferiór.
Istória	Língua nee mai hosi nasaun seluk.	Língua nee hosi rai laran.
Aprende	Aprende iha eskola; ema balu deit mak hatene didiak.	Aprende iha uma.
Padronizasaun	Hakerek iha livru ho disionáriu.	Se ema estuda karik, ema nee mai hosi liur, i dala barak hakerek ho língua seluk.
Adota hosi lian seluk	Língua iha kraik foti liafuan hosi língua aas.	Língua aas laduun foti liafuan hosi língua iha kraik.

Antes 1982, Tetun nia funsaun nudar língua kraik ida. Depois, igreja katólíka komesa uza Tetun nudar língua litúrjika nian, no hodi foo omília (funsaun rua nee funsaun ‘aas’ nian).

¹ Termu nee tuir Inglés, nebee uza ‘high’ no ‘low’ atu koalia kona ba língua rua iha situasaun ‘diglossia’ hanesan nee.

Iha 1999, Tetun ho Portugés sai língua ofisiál. Ema komesa uza Tetun iha notísias, no iha diskursu polítiku. Ema moos komesa hakerek Tetun, hanesan iha jornál. Maibee too agora, ema laduun hakerek ho lian Tetun, i prefere nafatin hakerek ho Portugés ka lian Indonézia.

Aban-bainrua ita hakarak uza Tetun iha situasaun nebee?

Dezenvolve estrutura Tetun nian

Atu dezenvolve Tetun, ita tenki hanoin kona ba saida mak sei falta iha Tetun bainhira ita hakarak uza Tetun ba funsaun foun. Tuir hau nia hanoin, ita presiza liu-liu padroniza ortografia Tetun nian, no dezenvolve termu tékniku. Prosesu rua nee iha aspektu rua: Ema tenki halo sistema ida, depois socializa sistema nee ba povu.

Ema Timor moos presiza berani no prátika atu hakerek Tetun ho klaru no kapaas.

Ortografia (ejaan)

Agora iha Timor, ema uza ortografia oi-oin. Maibee padronizasaun ortografia Tetun nian bele ajuda povu atu aprende lee no hakerek Tetun, no bele ajuda ema nebee eskola boot iha konfiansa atu hakerek Tetun.

Se bele karik, Instituto Nacional de Linguística halo grupu ka kongresu ida atu dezenvolve ortografia. Grupu nee bele inklui ema linguista nebee hatene esplika prinsípiu ortografia nian, ema nebee hatene kona ba hanorin alfabetizasaun, no ema nebee hatene socializa ortografia (hanesan ema hosi departementu edukasaun, média, no igreja).

Termu tékniku (istilah)

See mak atu dezenvolve termu tékniku? Iha Timor, diak liu grupu nebee presiza termu nee, sira mak halo proposta ba termu foun. Por ezemplu, kuandu advogadu sira presiza termu justisa nian, entaun sira mak toma konta halo glosáriu justisa nian. Maibee grupu hanesan nee presiza ajuda, treinu, ho kordenasaun.

Prinsípiu: Ita tenki hanoin lai kona ba prinsípiu nebee ita hakarak uza. Por ezemplu:

- Ita prefere adota liafuan hosi língua seluk ka, inventa liafuan foun: por ezemplu, adota *konstituisaun* ka inventa *lei inan*.
- Bainhira adota, adota hosi língua nebee? Hosi Portugés deit ka, simu moos liafuan hosi lian Indonézia, Inglés, Latín, ka língua lokál? Por ezemplu: Portugés *meiu ambiente* / Indonézia *lingkungan* / Inglés (pronúnsia tuir Portugés) *environmentu* / inventa *haleu*.
- Bainhira adota, hakerek ho pronúnsia tuir fonolojia Tetun nian ka?
- Ita dezenvolve termu nee ba see? Se ita hakarak uza termu sira nee ho povu kiik, ita tenki kuidadu para la bele adota liafuan foun barak demais. Por ezemplu, iha Papua Giné, ema nebee harerek sira nia lian Tok Pisin adota liafuan barak demais hosi Inglés; nunee, ema nebee la hatene Inglés moos la bele lee Tok Pisin. Iha Timor moos, dala barak ema nebee laduun hatene Portugés, susar atu kompriende Tetun nebee hakerek iha jornál.

Sosializasaun: Termu tékniku foun presiza sosializasaun. Iha nasaun barak, institutu língua nian ka grupu tékniku nian halo tia ona glosáriu ho termu tékniku foun, maibee ema nunca uza liafuan sira nee, i dala barak ema moos la hatene kona ba glosáriu sira nee.

Prátika

Ema barak moe atu hakerek ho lian Tetun. Dala ruma tanba ita hotu-hotu toman ona hakerek ho lian seluk, i laduun hatene oinsaa atu hakerek ho kapaas ho lian Tetun. Ita tenki promove Tetun para ema moos komesa hakerek ho lian nee.

See mak bele promote hakerek Tetun? Grupu barak.

- Instituto Nacional de Linguística, governu, ONG sira
- Autor sira. Iha nasaun seluk, autor sira dala ruma iha influénsia boot iha desenvimentu língua nian; por ezemplu ema nebee tradús Biblia ba lian Inglés (King James Version) ho lian Alemany (Luther). Iha nasaun balu, autor sira forma grupu atu bele foo aten berani ho ideia ba malu; hanesan *Angkatan Sasterawan* ho *Sahabat Pena* uluk iha Malaysia. Timor Aid agora foo fatin ba ema atu pública livru ho lian Tetun.
- Ema nebee hakerek disionáriu ho gramátika ho lian Tetun moos bele iha influénsia boot.
- Média: Jornál sira bele inklui koloma ida kona ba língua, i husu ema oi-oin atu hakerek kona ba Tetun. Sira moos bele husu ema hakerek buat oi-oin ho lian Tetun.

Hodi lee tan:

Fasold, Ralph (1984). *The sociolinguistics of society. Introduction to sociolinguistics, volume I*. New York: Basil Blackwell.

Grimes, Charles E. (1999). Implikasi penelitian fonologis untuk cara menulis bahasa-bahasa daerah di Kawasan Timur Indonesia. In Dardjowidjojo, Soenjono and Yassir Nasanius (Eds.), *PELBBA 12: Pertemuan Linguistik (Pusat Kajian) Bahasa dan Budaya Atma Jaya Kedua Belas* (pp. 173-193). Yogyakarta: Penerbit Kanisius.

Hull, Geoffrey (1997). *Ortografia tetun: Matadalan alfabétiku*. University of Western Sydney: Macarthur Linguistic Series.

Williams-van Klinken, Catharina (2002). *Oinsaa atu dezenvolve disionáriu iha área spesífiku [How to develop specialist glossaries]* Semináriu iha Universidade Nasionál de Timor Leste, hosi UNDP, IEC ho INL.